



CCSBT-EC/0910/19

Activities with Other Organisations 他の機関との活動

Purpose 目的

To consider the CCSBT's relationship with CCAMLR, and to brief the Extended Commission on interactions with other organisations during 2009 and proposals for 2010. CCSBT の CCAMLR との連携について検討するとともに、2009 年の他の機関とのやり取り及び 2010 年の提案について拡大委員会に説明する。

Relationship with CCAMLR CCAMLR との連携

At CCSBT15, the Extended Commission noted that:
CCSBT15 において、拡大委員会は次について留意した：

“...CCSBT needed to formalise and agree with the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources (CCAMLR) the applicable management measures for SBT fishing to be undertaken in the CCAMLR Convention Area, consistent with the CCAMLR convention.”

「…CCSBT は、CCAMLR 条約水域における SBT 漁業に適用可能な管理措置を、CCAMLR 条約と整合的な形で、南極の海洋生物資源の保存に関する委員会 (CCAMLR) との間で最終化し合意する必要がある」

Discussion of this matter has been underway within the CCSBT and between the CCSBT and CCAMLR since CCSBT12 (October 2005). To progress matters further, the Secretariat drafted and circulated an “Arrangement between CCSBT and CCAMLR” during 2009 for Member’s consideration. Members have provided intersessional comments on the draft, but final agreement has yet to be reached. The current version of the draft, together with the latest amendments received¹ (shown as tracked changes) is provided at Attachment A. The main part of the draft that appears to require further discussion is section 2(iii).

この事項の議論は、CCSBT12 (2005 年 10 月) 以降、CCSBT 内及び CCAMLR との間で行われてきた。本件をさらに進展させるため、2009 年に事務局は、メンバーによる検討のため「CCSBT 及び CCAMLR との協定」を起草し、回章した。メンバーは、休会期間中にかかる案に対してコメントを提出したが、最終的な合意には達していない。受理した最新の変更¹ (変更履歴として示す) とともにかかる案の最新バージョンを別紙 A に示す。さらなる議論が必要になると思われる主な箇所はセクション 2 (iii) である。

Activities with other organisations in 2009 2009 年における他の機関との活動

¹ One amendment from New Zealand and the remainder from Japan.
ニュージーランドからの修正と日本からの注意喚起

The Executive Secretary represented the Extended Commission at the following meetings since CCSBT 15:

CCSBT15以降、事務局長は以下の会合において拡大委員会を代表した：

- COFI 28; the 2nd Meeting of the Regional Secretariat's Network; and a meeting of the Tuna RFMO Secretariats (Rome, March 2009);
COFI28；第2回地域事務局ネットワーク会合及びまぐろ類 RFMO 事務局会合（ローマ、2009年3月）；
- The Second Joint Meeting of Tuna RFMOs and a meeting of the Tuna RFMO Secretariats (San Sebastian, July 2009).
第2回まぐろ類 RFMO 合同会合及びまぐろ類 RFMO 事務局会合（サン・セバスチャン、2009年7月）

In addition, the Secretariat is in regular contact with the Secretariats of the other tuna RFMOs on matters of mutual interest, including MCS measures (transshipment, VMS), the global register of tuna vessels and other matters on an ad-hoc basis.

さらに、事務局は、MCS 措置（転載、VMS）、世界的なまぐろ漁船の登録制度及びその他の事項（随時）を含め相互の関心事項について、他の RFMO の事務局と定期的に連絡を取っている。

Proposed activities with other organisations for 2010

2010年の他の機関との活動提案

Known meetings of interest to the Extended Commission are:

拡大委員会に関連のある周知の会合は次のとおり：

- The 6th Steering Committee meeting of the Fisheries Resources Monitoring System (FIRMS) and the 23rd meeting of the Coordinating Working Party on Fisheries Statistics (CWP) (Hobart, Australia, ~February 2010).
第6回漁業資源モニタリング制度（FIRMS）ステアリング委員会会合及び第23回漁業統計調整作業部会（CWP）（オーストラリア、ホバート、~2010年2月）
- Four intersessional workshops to be held during 2010 as recommended at the 2nd Joint Meeting of Tuna RFMOs (Kobe2). These workshops are:
第2回まぐろ類 RFMO（Kobe2）合同会合が勧告した2010年に開催されるべき4つの休会期間中のワークショップは次のとおり。：
 1. RFMO management of tuna fisheries, with an emphasis on reducing overcapacity (potentially hosted by the Forum Fisheries Agency);
過剰な漁獲能力を減らすことに焦点を置く、まぐろ漁業の RFMO 管理に関するワークショップ（フォーラム漁業機関がホストする可能性。）；
 2. Improvement, harmonisation and compatibility of MCS measures, including monitoring catches from catching vessels to markets (potentially hosted by Japan);
漁船による漁獲から市場までの監視を含めた、MCS 措置の改善、調和及び整合性に関するワークショップ（日本がホストする可能性）；
 3. Tuna RFMO management issues relating to by-catch and to call on RFMOs to avoid duplication of work on this issue (United States); and
混獲及びこの問題についての作業の重複を避けるよう各 RFMO に要請することに関連するまぐろ類 RFMO 管理問題に関するワークショップ（米国）；
 4. A meeting of experts to share best practices on the provision of scientific advice (potentially hosted by the European Community).

科学的な助言の提供に関するベスト・プラクティスを共有するための専門家会合（EC がホストする可能性）。

- Meetings of the Tuna RFMO Secretariats (held in conjunction with the above intersessional workshops arising from Kobe2).
（Kobe2 で提起された上記の休会期間中のワークショップと共に開催される）まぐろ類 RFMO 事務局会合。
- Annual meetings of other tuna regional bodies.
その他のまぐろ類地域機関年次会合。
- CCAMLR annual meeting.
CCAMLR 年次回会合。

It is proposed to continue the practice of deciding whether to attend meetings of interest on the basis of the specific interests of the CCSBT in the agendas.

議題における CCSBT の具体的な関心に基づき、関心のある会合に参加するか否かを決定する慣行を継続することを提案する。

The budget prepared for 2010 provides for participation in the FIRMS/CWP meeting and 3 of the 4 workshops arising from Kobe2 (i.e. MCS, ERS and Science).

2010 年予算は、FIRMS/ CWP 会合及び Kobe2 から派生する 4 つのワークショップの参加を前提としている。

Prepared by the Secretariat
事務局作成文書

**Arrangement between
The Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna
and
The Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources**

The Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna (hereafter CCSBT) and the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources (hereafter CCAMLR);

NOTING that the objective of the Convention for the Conservation of Southern Bluefin Tuna (hereafter CSBT Convention) is to ensure, through appropriate management, the conservation and optimum utilisation of southern bluefin tuna;

NOTING FURTHER that the objective of the Convention on the Conservation of Antarctic Marine Living Resources (hereafter CAMLR Convention) is the conservation of Antarctic marine living resources, which includes rational use;

RECOGNISING that under the CSBT Convention, CCSBT claims competence over southern bluefin throughout its migratory range;

NOTING that Article 12 of the CSBT Convention requires ~~the~~ CCSBT to collaborate with other inter-governmental organisations which have related objectives to, among other things, obtain the best available information including scientific information to further the attainment of the objective of the **CSBT** Convention and seek to avoid duplication with respect to the work of the other organisations;

NOTING FURTHER that the Preamble to the CAMLR Convention recognises that it is desirable for CCAMLR to establish suitable machinery for recommending, promoting, deciding on and co-ordinating the measures and scientific studies needed to ensure the conservation of Antarctic marine living organisms;

CONSIDERING that Article II of the CAMLR Convention requires that any harvesting and associated activities in the CAMLR Convention Area shall be conducted in accordance with that Convention's provisions and with the specified principles of conservation which include, *inter alia*, maintenance of the ecological relationship between harvested, dependent and related populations of Antarctic marine living resources;

NOTING that provisions of the CAMLR Convention addresses the conservation of non-target, associated or dependent species which belong to the same ecosystem as the target species;

NOTING FURTHER that the Preamble to the 2008 CCSBT Recommendation to Mitigate the Impact on Ecologically Related Species of Fishing for Southern Bluefin Tuna identifies that ~~the~~ CCSBT is determined to mitigate incidental harm to ecologically related species caused by fishing for southern bluefin tuna;

DESIRING to put into place arrangements and procedures to promote cooperation in order to enhance the conservation and rational use of stocks and species which are within the competence and/or of mutual interest of both organisations so as to avoid duplication or conflict between the activities of the two organisations;

NOW THEREFORE ~~the~~ CCSBT and CCAMLR record the following understandings:

1. OBJECTIVE OF THIS ARRANGEMENT

The objective of this Arrangement is to facilitate, where appropriate, cooperation between ~~the~~ CCSBT and CCAMLR ('the Commissions') with a view to enhancing the conservation and rational use of stocks and species which are of interest to ~~both the~~ Commissions.

2. JURISDICTIONCOMPETENCE

The Commissions understand that:

- (i) ~~The~~ CCSBT is the appropriate body to develop and implement conservation and management measures for southern bluefin tuna;
- (ii) Within the ~~C~~CCAMLR ~~e~~Convention area, CCAMLR is the appropriate body to develop and implement conservation and management measures for all other marine living resources that fall within ~~its the~~ CAMLR eConvention; and
- (iii) While CCSBT has competence of southern bluefin tuna throughout its migratory range, ~~CCSBT~~ vessels of CCSBT members will be expected to respect ~~comply with~~ CCAMLR's conservation and management measures in the ~~C~~CCAMLR ~~e~~Convention Aarea.

3. AREAS OF COOPERATION

The Commissions will establish and maintain consultation and cooperation in respect of matters of common interest ~~to both organisations~~, in the following areas:

- (i) Exchange of meeting reports, information, documents and publications regarding matters of mutual interest, consistent with the information sharing policies of each Commission.
- (ii) Exchange of data and scientific information of common interest ~~to both~~ Commissions, consistent with the information sharing policies of each Commission.
In addition:
 - CCSBT will provide a report each year to CCAMLR covering the stock assessment of southern bluefin tuna for that year; and the latest southern bluefin tuna catch data classified by ocean, gear and catching country; and
 - CCAMLR will provide a report to ~~the~~ CCSBT each year detailing any catches (by flag and gear) of southern bluefin tuna from vessels fishing under CCAMLR's jurisdiction.
- (iii) Where appropriate, collaborating on analyses and research efforts relating to species of mutual interest.
- (iv) ~~Consideration on~~ Consideration on methods of recognising and cooperating with each other's conservation and management measures.
- (iv) Consistent with each Commission's rules of procedure, granting of permanent reciprocal observer status to representatives of the ~~respective~~ Commissions in relevant meetings of each Commission respectively.

4. CONSULTATIVE PROCESS

To facilitate effective development, implementation and enhancement of cooperation, the Commissions may establish a consultative process between the two respective Secretariats that includes, telephone, email and similar means of communications. The consultative process may also proceed in the margins of meetings at which ~~both the~~ Commissions' Secretariats are represented by appropriate staff.

5. MODIFICATION

This Arrangement may be modified at any time by the mutual written consent of ~~both the~~ Commissions.

56. LEGAL STATUS

This Arrangement does not create any legally binding rights ~~and or~~ obligations.

This Arrangement does not alter the obligations of members of either body to comply with the conservation and management ~~and conservation~~ measures of those bodies.

67. OTHERS

- (i) The cooperation under this Arrangement will commence on the date of signature.
- (ii) Either Commission may end the cooperation under ~~terminate~~ this Arrangement by giving six months prior written notice to the other Commission.
- (iii) The cooperation under this Arrangement will continue to operate for three (3) years. At that stage the Commissions will review the operation of the Arrangement and decide whether it will be renewed.

78. SIGNATURE

Signed at thisday of[Year]

.....
Chair CCSBT

.....
Chair CCAMLR